

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

**SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL MUNICIPAL DU VILLAGE DE AYER'S CLIFF TENUE LUNDI LE 5 DÉCEMBRE 2011 À 19 H À LA SALLE DU CONSEIL SOUS LA PRÉSIDENTE DE MONSIEUR LE MAIRE ALEC VAN ZUIDEN.**

**Sont présents les conseillers** Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie et France Coulombe, formant quorum conformément au *Code Municipal*.

**La directrice générale / secrétaire-trésorière,** Ghislaine Poulin-Doherty, est aussi présente.

**Monsieur le maire Alec van Zuiden ouvre la séance du conseil à 19 h.**

Il souhaite la bienvenue aux conseillers et aux personnes présentes.

**RÉS. : 2011-315 ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE l'ordre du jour soit adopté tel que présenté et avec quelques ajouts :

**ORDRE DU JOUR**

1. **OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE**
2. **ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**
3. **COMPTES À PAYER**
4. **ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 7 NOVEMBRE 2011**
5. **PÉRIODE DE QUESTIONS**
6. **AFFAIRES DÉCOULANT DES PROCÈS-VERBAUX**
  - 6.1 **Ajout d'un démarreur extérieur pour le surpresseur**  
*EN ATTENTE*
7. **CORRESPONDANCE**
  - 7.1 *Liste de la correspondance générale*
  - 7.2 *MRC Memphrémagog et Karine Cantin : offre de rencontre pour expliquer le « Projet régional durable en gestion des matières résiduelles »*
  - 7.3 *Monsieur André Villeneuve, député de Berthier : informations concernant le projet de loi no. 499 sur l'occupation dynamique du territoire et de la décentralisation*
8. **RAPPORT DU MAIRE / MRC**
9. **RAPPORTS DE COMITÉS**
  - 9.1 **TRANSPORT - VÉHICULES**
    - 9.1.1 *Adoption du Règlement no. 2011-10 concernant la limite de vitesse sur les rues municipales dans les zones scolaires*
    - 9.1.2 *Achat d'un camion (pick-up)*
  - 9.2 **HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT**

**REGULAR SITTING OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF THE VILLAGE OF AYER'S CLIFF HELD ON MONDAY DECEMBER 5<sup>TH</sup> 2011, AT 7 P.M. AT THE COUNCIL ROOM UNDER THE PRESIDENCY OF MAYOR ALEC VAN ZUIDEN.**

**Present were Councillors** Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie and France Coulombe, forming a quorum according to the *Municipal Code*.

**The director general / secretary-treasurer,** Ghislaine Poulin-Doherty, was also present.

**Mayor Alec van Zuiden called the meeting to order at 7 p.m.**

He welcomed the Councillors and the people who were attending the meeting.

**RES.: 2011-315 ADOPTION OF THE AGENDA**

It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor André Martel; THAT the following agenda be adopted as presented and with some items added:

**AGENDA**

1. **CALL THE MEETING TO ORDER**
2. **ADOPTION OF THE AGENDA**
3. **BILLS TO PAY**
4. **ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON NOVEMBER 7<sup>TH</sup> 2011**
5. **QUESTION PERIOD**
6. **BUSINESS ARISING FROM THE MINUTES**
  - 6.1 *Addition of an outside control for the surpressor*  
*IN ABEYANCE*
7. **CORRESPONDENCE**
  - 7.1 *List of the general correspondence*
  - 7.2 *MRC Memphrémagog et Karine Cantin : offer for a meeting to explain the « Sustainable regional project for the management of residual materials »*
  - 7.3 *Mr. André Villeneuve, MP for Berthier: information concerning the project of by-law no. 499 for the dynamic occupation of territory and the decentralisation*
8. **MAYOR / MRC REPORT**
9. **COMMITTEE REPORTS**
  - 9.1 **TRANSPORT - VEHICLES**
    - 9.1.1 *Adoption of By-law no. 2011-10 concerning the speed limit on the municipal roads within the school zones*
    - 9.1.2 *Purchase of a pick-up truck*
  - 9.2 **HYGIENE - ENVIRONMENT**
    - 9.2.1 *Resignation of a member of Environment Advisory*

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

<p>9.2.1 <i>Démission d'un membre du Comité consultatif en environnement</i></p> <p>9.2.2 <i>Mandat au Groupe Poly-Tech pour le traitement de l'eau potable</i></p> <p>9.2.3 <i>Heures d'ouverture du mini éco-centre municipal et achat d'affiches</i></p> <p>9.2.4 <i>Achat de bacs de 360 litres pour le recyclage</i></p> <p>9.3 <b>LOISIRS - CULTURE - TOURISME</b></p> <p>9.3.1 <i>Fonds de relance de la station touristique du Mont-Orford : demande d'appui financier</i></p> <p>9.3.2 <i>Sentiers Massawippi : demande d'appui financier pour 2012</i></p> <p>9.3.3 <i>Engagement du préposé pour la patinoire municipale</i></p> <p>9.3.4 <i>Achat d'affiches pour la réglementation applicable à la patinoire</i></p> <p>9.3.5 <i>Demande du Comité de parents du camp de jour d'Ayer's Cliff : demande d'engagement financier pour 2012</i></p> <p>9.3.6 <i>Demande de remboursement de frais de loisirs</i></p> <p>9.3.7 <i>Ajout d'un évier dans le bâtiment du parc de la rue Tyler</i></p> <p>9.3.8 <i>Madame Shannon Stoddard : demande d'utiliser un local à l'école St-Barthélemy pour l'activité de Tae-Bo</i></p> <p>9.4 <b>ADMINISTRATION - FINANCES</b></p> <p>9.4.1 <i>État des revenus et dépenses au 30 novembre 2011</i></p> <p>9.4.2 <i>Dépôt des intérêts pécuniaires des élus</i></p> <p>9.4.3 <i>Avis de motion pour le règlement pour déterminer les taux de taxes et les tarifs pour 2012</i></p> <p>9.4.4 <i>Remboursement au 31 décembre 2011 au promoteur</i></p> <p>9.4.5 <i>Transferts aux surplus affectés</i></p> <p>9.4.6 <i>Transfert du surplus du département incendie dans un surplus affecté</i></p> <p>9.4.7 <i>Réunion spéciale le 19 décembre pour l'adoption du budget 2012</i></p> <p>9.5 <b>URBANISME - LAC - DEVELOPPEMENT</b></p> <p>9.5.1 <i>Adoption du deuxième projet du Règlement no. 2011-08 modifiant le Règlement de zonage no. 2009-04</i></p> <p>9.5.2 <i>Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour le lot 1919 situé au 170-174 rue Tyler</i></p> <p>9.5.3 <i>Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour le lot 1040-1 situé au 997 rue Main</i></p> <p>9.5.4 <i>Avis de motion pour modifier le règlement concernant le comité consultatif en urbanisme</i></p> <p>9.6 <b>PROTECTION</b></p> <p>9.6.1 <i>CPE Petit Dragon imaginaire : demande d'utiliser la bâtisse de la patinoire comme refuge temporaire en cas de besoin</i></p> <p>9.6.2 <i>Ententes mutuelles de prêt de locaux d'urgence</i></p> <p>9.6.3 <i>Achat de défibrillateur</i></p> <p>9.6.4 <i>Cessation d'emploi pour un pompier-recrue</i></p> <p>9.6.5 <i>Embauche de deux pompiers-recrues</i></p> <p>9.6.6 <i>Formation de premiers soins pour les jeunes</i></p> <p>9.6.7 <i>Salaire des officiers pour la formation</i></p> <p>10. <b>AFFAIRES NOUVELLES</b></p> <p>11. <b>VARIA</b></p> <p>12. <b>AJOURNEMENT - CLÔTURE</b></p>	<p><i>Committee</i></p> <p>9.2.2 <i>Mandate to Groupe Poly-Tech for the treatment of the drinking water</i></p> <p>9.2.3 <i>Opening hours of the municipal mini eco-center and purchase of signs</i></p> <p>9.2.4 <i>Purchase of 360 litres containers for the recycling</i></p> <p>9.3 <b>LEISURE – CULTURE - TOURISM</b></p> <p>9.3.1 <i>Fonds de relance de la station touristique du Mont Orford: request for financial support</i></p> <p>9.3.2 <i>Sentiers Massawippi : request for financial support in 2012</i></p> <p>9.3.3 <i>Hiring of the employee for the skating rink</i></p> <p>9.3.4 <i>Purchase of signs for the regulation applicable at the skating rink</i></p> <p>9.3.5 <i>Request from the Parents Committee for the Ayer's Cliff summer camp: request of financial commitment for 2012</i></p> <p>9.3.6 <i>Request for the reimbursement of the cost of leisure activities</i></p> <p>9.3.7 <i>Addition of a sink in the building at the park on Tyler Street</i></p> <p>9.3.8 <i>Mrs. Shannon Stoddard: request to use the premises at the St-Barthelemy School for the activity of Tae-Bo</i></p> <p>9.4 <b>ADMINISTRATION - FINANCES</b></p> <p>9.4.1 <i>Statement of revenues and expenses as of November 30<sup>th</sup> 2011</i></p> <p>9.4.2 <i>Deposit of the statements of pecuniary interests of council members</i></p> <p>9.4.3 <i>Notice of motion for the by-law to set the mill rate for taxes and fees, including payment schedules, for fiscal year 2012</i></p> <p>9.4.4 <i>Reimbursement to the promoter on December 31, 2011</i></p> <p>9.4.5 <i>Transfers to the affected surplus</i></p> <p>9.4.6 <i>Transfer of surplus from the fire department to an affected surplus</i></p> <p>9.4.7 <i>Special meeting on December 19 for the adoption of the 2012 budget</i></p> <p>9.5 <b>URBANISM – LAKE - DEVELOPMENT</b></p> <p>9.5.1 <i>Adoption of the second project of By-Law no. 2011-08 modifying the Zoning By-Law no. 2009-04</i></p> <p>9.5.2 <i>Request for renovation, within the SPAI, for lot 1919 located at 170-174 Tyler Street</i></p> <p>9.5.3 <i>Request for renovation, within the SPAI, for lot 1040-1 located at 997 Main Street</i></p> <p>9.5.4 <i>Notice of motion to modify the by-law concerning the land use advisory committee</i></p> <p>9.6 <b>PROTECTION</b></p> <p>9.6.1 <i>CPE Petit Dragon imaginaire: request to use the building at the skating rink as temporary refuge if needed</i></p> <p>9.6.2 <i>Mutual agreements for the use of emergency premises</i></p> <p>9.6.3 <i>Purchase of defibrillator</i></p> <p>9.6.4 <i>Termination of employment for a fireman-recruit</i></p> <p>9.6.5 <i>Hiring of two firemen-recruits</i></p> <p>9.6.6 <i>First Aid Training for young people</i></p> <p>9.6.7 <i>Wages of the officers for the training</i></p> <p>10. <b>NEW BUSINESS</b></p> <p>11. <b>VARIA</b></p> <p>12. <b>ADJOURNMENT – CLOSING</b></p>
<p>Adoptée</p> <p style="text-align: right;">6 POUR</p>	<p>Motion carried</p> <p style="text-align: right;">6 IN FAVOR</p>
<p><b>RÉS. : 2011-316    COMPTES À PAYER</b></p>	<p><b>RES : 2011-316    BILLS TO PAY</b></p>

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

Attendu que la directrice générale a remis la liste des comptes à payer (chèques 201100753 à 201100823 inclusivement) et les déboursés directs (paies, remises gouvernementales, fonds de pension et assurances collectives), pour le mois de novembre 2011; Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyée par le conseiller André Martel; D'adopter la liste des comptes à payer et des déboursés pour la période du mois de novembre 2011, telle que soumise et sommairement décrite ci-après :

Fonds d'administration  
134 228,67 \$ pour les comptes à payer  
39 091,19 \$ pour les déboursés directs  
Emprunt temporaire (parc de la rue Tyler)  
161 733,55 \$

ET D'autoriser la directrice générale à acquitter les comptes susmentionnés.

Adoptée 6 POUR

Monsieur le conseiller Patrick Proulx demande s'il est possible d'avoir les coûts réels pour le souper de Noël lors du prochain atelier de travail.

**RES : 2011-317 ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 7 NOVEMBRE 2011**

Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; QUE le procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 7 novembre 2011 soit adopté, tel que présenté.

Adoptée 6 POUR

**PÉRIODE DE QUESTIONS**

5 personnes présentes

**Monsieur Pierre De Koninck**, résidant sur la rue Ripplecove, fait le suivi de sa plainte concernant l'eau potable. Il mentionne que, depuis sa dernière intervention, l'eau à sa résidence est de moins en moins fréquemment jaunâtre. Il réitère son désir de collaborer avec la municipalité pour trouver une solution, même si celle-ci doit être de laisser couler l'eau à l'extérieur de sa propriété. Toutefois, il ajoute qu'il sera plus difficile durant l'hiver car le boyau gèlera. Il demande aussi des précisions sur le mandat que la Municipalité devrait donner au Groupe Poly-Tech.

**Monsieur Michel Paquette**, résidant à Stanstead-Est et

Whereas the general manager has remitted the list of bills to pay (cheques 201100753 to 201100823 inclusively) and the direct payments (pays, government contributions, pension funds and collective insurance), for the month of November 2011;

It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor André Martel; To adopt the list of bills to pay and expenses for the period of the month of November 2011, as submitted and summarily described here-after:

Administration funds  
134 228,67 \$ for the bills to pay  
39 091,19 \$ for the direct payments  
Temporary loan (park on Tyler Street)  
161 733,55 \$

AND TO authorize the general manager to settle the above-mentioned bills.

Motion carried 6 IN FAVOR

Councillor Patrick Proulx asked if it is possible to have the real cost for the Christmas Supper at the next work session.

**RES. : 2011-317 ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON NOVEMBER 7<sup>TH</sup> 2011**

It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Patrick Proulx; THAT the minutes of the regular sitting held on November 7<sup>th</sup> 2011 be adopted, as presented.

Motion carried 6 IN FAVOR

**QUESTION PERIOD**

5 persons present

**Mr. Pierre De Koninck**, residing on Ripplecove Street, gave a follow-up to his complaint concerning the drinking water. He mentioned that, since his last intervention, the water at his residence is less frequently discoloured. He reiterated his wish to collaborate with the Municipality to help find a solution, even if this means for him to let the water run outside his residence. However, he added that it would be more difficult to do this during the winter as the water hose would freeze. He also asked for information on the mandate which the Municipality will be giving to Groupe Poly-Tech.

**Mr. Michel Paquette**, residing in Stanstead-East and

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

membre du Comité de parents pour le camp d'été 2012, se référant à la lettre du Comité inscrite dans la section « Loisirs-culture-tourisme » de la présente réunion, explique comment le camp d'été est très important et très apprécié et souligne le bon travail fait par la coordonnatrice, Andrée-Ann Jacob. Il espère que la municipalité s'engagera financièrement, avec la Municipalité de Hatley, pour assurer la tenue d'un camp d'été en 2012. Les membres du conseil étudieront cette demande lors de la préparation du budget.

**AFFAIRES DÉCOULANT  
DES PROCÈS-VERBAUX**

- **Ajout d'un démarreur extérieur pour le surpresseur** EN ATTENTE

**CORRESPONDANCE**

- **Liste de la correspondance générale :** Chaque membre du conseil a reçu la liste de la correspondance générale.
- **MRC Memphrémagog et Karine Cantin :** Madame Cantin, qui était la conseillère en développement durable et en gestion des matières résiduelles de la MRC Memphrémagog, offre une rencontre aux conseils municipaux pour expliquer les résultats du rapport intitulé « Projet régional durable en gestion des matières résiduelles visant à augmenter la performance des municipalités de la MRC de Memphrémagog ». Le coût pour cette rencontre est de 500 \$. Les membres du conseil en discuteront lors du prochain atelier de travail.
- **Monsieur André Villeneuve, député de Berthier :** Ce député a fait parvenir une lettre d'informations concernant le projet de loi no. 499 sur l'occupation dynamique du territoire et de la décentralisation ainsi que le texte du projet de loi qu'il a déposé à l'Assemblée nationale.

**RAPPORT MAIRE / MRC**

Monsieur le maire Alec van Zuiden rappelle aux membres du conseil que tous les documents provenant de la réunion des maires à la MRC leur sont envoyés, à titre d'information, par courriel.

member of the parents committee for the 2012 summer camp, referring to the letter from the Committee in the section "Leisure-culture-tourism" of the present meeting, stated how important this summer camp is and how much it is appreciated, and also underlined the good work done by the camp Coordinator, Andrée-Ann Jacob. He expressed his hope that the Municipality will participate financially, with the Municipality of Hatley, to ensure a summer camp for 2012. The members of the Council will study this matter during the preparation of the budget.

**BUSINESS ARISING  
FROM THE MINUTES**

- **Addition of an outside control for the supressor** IN ABEYANCE

**CORRESPONDENCE**

- **List of the general correspondence:** Each member of the Council received copy of the list of the general correspondence.
- **MRC Memphrémagog et Karine Cantin :** Mrs. Cantin, who was the advisor in durable development and management of residual materials of the MRC Memphrémagog, is offering a meeting for the municipal Councillors to explain the resultants of the report titled "Sustainable regional project for the management of residual materials aimed at increasing the performance of the municipalities of the MRC Memphrémagog". The cost of this meeting is 500 \$. The members of the Council will discuss this matter during their next work meeting.
- **Mr. André Villeneuve, deputy for Berthier :** This deputy forwarded an information letter concerning the project of law no. 499 on the dynamic occupation of the territory and the de-centralisation, as well as the text for the project of law which he deposited at the National Assembly.

**MAYOR / MRC REPORT**

Mayor Alec van Zuiden reminded the members of the Council that all the documents coming from the meeting of the mayors at the MRC were sent to them, for their perusal, via e-mail.

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

RAPPORTS DE COMITÉS	COMMITTEE REPORTS
<b>TRANSPORT – VÉHICULES</b>	<b>TRANSPORT - VEHICLES</b>
<p><b>RES. : 2011-318 Adoption du Règlement no. 2011-10 concernant la limite de vitesse sur les rues municipales dans les zones scolaires</b> Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller Roger Dumouchel; QUE le <b>Règlement no. 2011-10 concernant la limite de vitesse sur les rues municipales dans les zones scolaires</b> soit adopté, tel que présenté. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p>	<p><b>RES.: 2011-318 Adoption of By-law no. 2011-10 concerning the speed limit on the municipal roads within the school zones</b> It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT by-law no. 2011-10 concerning the speed limit on the municipal streets within the school zones is to be adopted, as presented. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p>
<p><b>RES.: 2011-319 Achat d'un camion (pick-up)</b> Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller Peter McHarg; QU'une dépense maximale de 24 950 \$ soit autorisée pour l'achat d'un camion (pick-up) pour le département des travaux publics; l'achat sera effectué suite à la réception de la recommandation du contremaître aux membres du conseil. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p>	<p><b>RES.: 2011-319 Purchase of a pick-up truck</b> It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT a maximum expenditure of 24 950 \$ is to be authorised for the purchase of a pick-up truck for the public works department; the purchase will be made after having received the recommendation of the foreman to the members of the Council. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p>
<b>HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT</b>	<b>HYGIENE - ENVIRONMENT</b>
<p><b>RES. : 2011-320 Démission d'un membre du Comité consultatif en environnement</b> Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; D'accepter la démission de Madame Anaïs Renaud en tant que membre du Comité consultatif en environnement et de lui envoyer une lettre de remerciement pour son implication. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p>	<p><b>RES.: 2011-320 Resignation of a member of Environment Advisory Committee</b> It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor Patrick Proulx; TO accept the resignation of Mrs. Anais Renaud as a member of the Environmental Advisory Committee and to send her a letter of acknowledgement for her involvement. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p>
<p>Monsieur le conseiller Roger Dumouchel demande d'afficher le recrutement de résidents pour le Comité consultatif en environnement.</p>	<p>Councillor Roger Dumouchel asked to post the recruitment of the residents for the position on the Environment Advisory Committee.</p>
<p><b>RES. : 2011-321 Mandat au Groupe Poly-Tech pour le traitement de l'eau potable</b> Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; QU'un mandat soit donné au Groupe Poly-Tech afin d'obtenir, dans les plus brefs délais, des suggestions de traitement pour l'eau potable, incluant les coûts d'achat, d'installation et d'opération. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p>	<p><b>RES.: 2011-321 Mandate to Groupe Poly-Tech for the treatment of the drinking water</b> It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor Patrick Proulx; THAT a mandate be given to Groupe Poly-Tech in order to obtain, within a brief delay, suggestions for the treatment of the drinking water, including the costs of the purchase, installation and operation. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p>

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

**RES. : 2011-322 Heures d'ouverture du mini éco-centre municipal et achat d'affiches**

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;  
Appuyé par le conseiller Patrick Proulx;  
QUE, suite à plusieurs dépôts de matériaux non récupérables, les heures d'ouverture du mini éco-centre municipal soient dorénavant de 8 h à 16 h, du lundi au vendredi seulement;  
ET QUE des affiches soient achetées afin d'indiquer les heures d'ouverture, pour une dépense maximale de 500 \$.

Adoptée 6 POUR

**RES. : 2011-323 Achat de bacs de 360 litres pour le recyclage**

Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel;  
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;  
QUE l'achat de 20 bacs bleus de 360 litres chacun pour les matières recyclables soit autorisé, auprès de la compagnie *Groupe Environnemental Ecoloxia Inc.*, pour une dépense de 1 685,20 \$ plus taxes.

Adoptée 6 POUR

**LOISIRS - CULTURE - TOURISME**

- **Fonds de relance de la station touristique du Mont-Orford :** Cet organisme demande un appui financier pour assurer la survie et la pérennité de la station touristique du Mont-Orford.

**RES. : 2011-324 Fonds de relance de la station touristique du Mont-Orford**

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;  
Appuyé par la conseillère France Coulombe;  
QUE la demande de soutien financier par l'organisme Fonds de relance de la station touristique du Mont-Orford soit refusée puisque cet organisme ne rencontre pas les critères de la politique de dons et de commandites présentement en vigueur.

Adoptée 6 POUR

- **Sentiers Massawippi :** Cet organisme demande un appui financier pour 2012 au montant de 1 000 \$.

**RES. : 2011-325 Don à Sentiers Massawippi en 2012**

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;  
Appuyé par le conseiller John Batrie;

**RES.: 2011-322 Opening hours of the municipal mini eco-center and purchase of signs**

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;  
Seconded by Councillor Patrick Proulx;  
THAT, following the deposit of several non-recoverable materials, the opening hours of the mini-eco center will from now on be from 8 h to 16 h, Monday to Friday only;  
AND THAT signs will be posted indicating the opening hours, for a maximum expenditure of 500 \$.

Motion carried 6 IN FAVOR

**RES.: 2011-323 Purchase of 360 litres containers for the recycling**

It is moved by Councillor Roger Dumouchel;  
Seconded by Councillor Peter McHarg;  
THAT the purchase of 20 360 litre blue bins for recycling material are to be purchased, from the company *Groupe Environnemental Ecoloxia Inc.*, for an expenditure of 1 685, 20 \$ plus taxes.

Motion carried 6 IN FAVOR

**LEISURE – CULTURE - TOURISM**

- **Fonds de relance de la station touristique du Mont Orford:** This organisation requests financial support in order to ensure the long term survival of the Mont-Orford Tourist Center.

**RES. : 2011-324 Fonds de relance de la station touristique du Mont-Orford**

It is moved by Councillor Peter McHarg;  
Seconded by Councillor France Coulombe;  
THAT the request for financial support by the organisation *Fonds de relance de la station touristique du Mont Orford* is to be refused as this organisation does not meet the criteria established in the policy on donations and support presently in force.

Motion carried 6 IN FAVOR

- **Sentiers Massawippi :** This organisation is requesting a 1 000 \$ financial support for 2012.

**RES.: 2011-325 Donation to Sentier Massawippi in 2012**

It is moved by Councillor Peter McHarg;  
Seconded by Councillor John Batrie;

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

<p>QU'un don au montant de 1 000 \$ soit remis, dès le début de l'année 2012, à Sentiers Massawippi. Adoptée 6 POUR</p> <p><b>RES. : 2011-326 Engagement du préposé pour la patinoire municipale</b> Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE Daniel Clark soit engagé, au tarif horaire de 12 \$, comme préposé pour la patinoire municipale afin de mettre en état et d'entretenir la patinoire municipale, de même que faire la surveillance de ses utilisateurs Adoptée 6 POUR</p> <p><b>RES. : 2011-327 Achat d'affiches pour la réglementation applicable à la patinoire</b> Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE l'achat d'affiches pour la diffusion de la réglementation provinciale applicable aux utilisateurs de la patinoire, lors de joute d'hockey, soit autorisé pour une dépense maximale de 500 \$. Adoptée 6 POUR</p> <p>- <b>Comité de parents du camp de jour d'Ayer's Cliff : Monsieur</b> Mario Lessard, président du Comité de parents du camp de jour d'Ayer's Cliff, demande un engagement financier de la Municipalité pour leur permettre d'organiser un camp de jour en 2012. Monsieur le conseiller André Martel mentionne que cette demande sera discutée et étudiée lors de la préparation du budget pour 2012.</p> <p><b>RES. : 2011-328 Remboursement de frais de loisirs</b> Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE le remboursement des frais de loisirs suivant soit autorisé : - Sonya Voggenreiter : 100 \$ pour l'inscription de son fils August Myers à l'activité de ski de fond qui se tiendra de décembre 2011 jusqu'en avril 2012. Adoptée 6 POUR</p> <p><b>RES. : 2011-329 Ajout d'un évier dans le bâtiment du parc de la rue Tyler</b> Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;</p>	<p>THAT an amount of 1 000 \$ be awarded, at the beginning of 2012, to Sentiers Massawippi. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p><b>RES.: 2011-326 Hiring of the employee for the skating rink</b> It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT Daniel Clark is to be hired, at an hourly rate of 12 \$, as employee for the municipal skating rink; for the servicing and maintenance of the skating rink, as well as for the supervision of its users. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p><b>RES.: 2011-327 Purchase of signs for the regulation applicable at the skating rink</b> It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the purchase of signs for the publishing of the provincial regulations applicable to the users of the skating rink, during a hockey game, is to be authorised for a maximum expenditure of 500 \$. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>- <b>Parents Committee for the Ayer's Cliff day camp:</b> Mr. Mario Lessard, president of the Ayer's Cliff day camp parents committee, is requesting a financial support from the Municipality in order for them to organise a day camp for 2012. Councillor André Martel stated that this request will be discussed during the planning of the 2012 budget.</p> <p><b>RES.: 2011-328 Reimbursement of leisure activity fees</b> It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the reimbursement of the following leisure activity fees is to be authorised: - Sonya Voggenreiter : 100 \$ for the registration of her son, August Myers, for the cross country skiing activity which will be held from December 2011 until April 2012. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p><b>RES.: 2011-329 Addition of a sink in the Tyler Street Park building</b> It is moved by Councillor Peter McHarg;</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

<p>Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QU'un évier soit ajouté dans le nouveau bâtiment du parc de la rue Tyler, pour une dépense de 522,28 \$ plus taxes. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p> <p>- <b>Madame Shannon Stoddard</b> : Madame Stoddard demande, comme l'année dernière, d'occuper un local à l'école Saint-Barthélemy pour l'activité de taebo.</p> <p><b>RES. : 2011-330 Parrainage de l'activité de taebo organisée par Madame Shannon Stoddard</b> Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; QUE la Municipalité accepte de parrainer l'activité de taebo organisée par Madame Shannon Stoddard, qui se tiendra durant l'année scolaire 2011-2012, à l'École St-Barthélemy et que l'assurance responsabilité de la Municipalité couvre cette activité. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATION - FINANCES</b></p> <p>- <b>État des revenus et dépenses au 30 novembre 2011</b> Chaque membre du conseil a reçu copie de l'état des revenus et dépenses au 30 novembre 2011.</p> <p>- <b>Dépôt des intérêts pécuniaires des élus</b> Les déclarations des intérêts pécuniaires des élus municipaux, soit Monsieur le maire Alec van Zuiden, Messieurs les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie et Madame la conseillère France Coulombe, sont déposées, tel qu'exigé par la Loi.</p> <p>- <b>Avis de motion pour le règlement pour déterminer les taux de taxes et les tarifs pour 2012</b> Monsieur le conseiller André Martel donne un AVIS DE MOTION qu'un règlement sera proposé à une réunion subséquente afin de déterminer les taux de taxes et les tarifs et pour fixer les conditions de perception pour l'exercice financier 2012.</p> <p><b>RES. : 2011-331 Autorisation de paiement au promoteur (4<sup>e</sup> versement pour la 1<sup>re</sup> cession et 2<sup>e</sup></b></p>	<p>Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT a sink is to added to the new building at the Tyler Street Park, for a expenditure of 522,28 \$ plus taxes. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p> <p>- <b>Mrs. Shannon Stoddard</b>: Mrs. Stoddard is requesting, as in the past year, to use the premise in the Saint-Barthélemy School for the taebo activity.</p> <p><b>RES.: 2011-330 Sponsoring the taebo activity organised by Mrs. Shannon Stoddard</b> It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor Patrick Proulx; THAT the Municipality accepts to sponsor the taebo activity organised by Mrs. Shannon Stoddard, which will be held during the 2011- 2012 school year, at the Saint-Barthélemy School and that the Municipality's liability insurance will cover the activity. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATION - FINANCES</b></p> <p>- <b>Statement of revenues and expenses as of November 30<sup>th</sup> 2011</b> Each member of the Council received copy of the statement of revenues and expenses as of November 30<sup>th</sup> 2011.</p> <p>- <b>Deposit of the statements of pecuniary interests of council members</b> The declaration of the pecuniary interests of the municipal Council members, that is to say Mayor Alec van Zuiden, Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie and France Coulombe, are deposited, as required by law.</p> <p>- <b>Notice of motion for the by-law to set the mill rate for taxes and fees, including payment schedules, for fiscal year 2012</b> Councillor André Martel gave a NOTICE OF MOTION that a by-law will be proposed at an upcoming meeting in order to determine the mill rate for taxes and fees and to establish the payment schedules for 2012.</p> <p><b>RES.: 2011-331 Authorisation for payment to the promoter (4<sup>th</sup> payment for the 1<sup>st</sup> transfer and</b></p>
--	--

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

**versement pour la 2<sup>e</sup> cession)**

Attendu qu'est intervenue, le 4 juin 2007, entre la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff et la compagnie 9059-4979 Québec Inc. une entente relative à des travaux municipaux concernant le projet de développement résidentiel Lakeview (Des Hauts-du-Lac);  
Attendu que la première cession a été autorisée le 22 décembre 2008 par l'adoption de la résolution 2008-286;  
Attendu que la deuxième cession a été autorisée le 1<sup>er</sup> février 2010 par l'adoption de la résolution 2010-46;  
Il est proposé par le conseiller André Martel;  
Appuyé par le conseiller John Batrie;  
QUE la directrice générale soit autorisée à émettre, en date du 31 décembre 2011, un chèque au montant de 18 567,05 \$ au promoteur du développement résidentiel « Des Hauts-du-Lac », soit la compagnie 9059-4979 Québec Inc., comme quatrième versement pour la première cession, représentant les droits de mutations et l'excédent des taxes perçus durant l'année 2011, le tout en conformité avec l'entente intervenue en 2008;  
ET QU'aucun remboursement ne soit remis au promoteur du développement résidentiel « Des Hauts-du-Lac », soit la compagnie 9059-4979 Québec Inc., comme deuxième versement pour la deuxième cession, puisque tous les droits de mutations et l'excédent des taxes perçus durant l'année 2011 ont été utilisés dans le quatrième versement pour la première cession.  
Adoptée 6 POUR

**RES. : 2011-332 Transferts aux surplus affectés**

Attendu que, dans le budget de l'année 2011, les dépenses suivantes avaient été prévues mais n'ont pas pu être effectuées :

02-320-99-418	Infrastructures trottoirs	10 000 \$
02-414-01-522	STP- Nettoyage gros bassin	4 500 \$
02-415-15-520	Nettoyage réseau égout entier	19 000 \$
02-415-16-520	Nettoyage gros bassin	10 000 \$

Attendu que, suite à certaines dépenses effectuées durant l'année 2011, les montants suivants n'ont pas été dépensés :

02-415-15-445	Inspection et nettoyage des stations de pompage	10 000 \$
02-470-01-459	Budget, projets CCE	8 000 \$

Attendu que le Ministère a remis une partie du montant pour la taxe fédérale d'accise, soit 203 190 \$, et que tous les projets n'ont pas encore été entièrement réalisés;  
Attendu que ces dépenses sont rattachées à des projets que la Municipalité devrait mettre en œuvre durant

**2<sup>nd</sup> payment for the 2<sup>nd</sup> transfer)**

Whereas was reached, on June 4<sup>th</sup>, 2007, between the Municipality of the Village of Ayer's Cliff and company 9059-4979 Québec Inc. an agreement relative to municipal work concerning the residential development project Lakeview (Des-Hauts-du-Lac);  
Whereas the first transfer was authorised December 22<sup>nd</sup>, 2008 by the adoption of by-law 2008-286;  
Whereas the second transfer was authorised February 1<sup>st</sup>, 2010 by the adoption of by-law 2010-46;  
It is moved by Councillor André Martel;  
Seconded by Councillor John Batrie;  
THAT the General Manager is authorised to issue a cheque, dated December 31<sup>st</sup>, 2011 for the amount of 18 567,05 \$ to the promoter of the residential development "Des Hauts-du-lac", which is company 9059-4979 Québec Inc., as fourth payment for the first transfer, which represents the welcome tax and the surplus of taxes received during 2011, all in conformity with the agreement reached in 2008;  
AND THAT no reimbursement be issued to the promoter of the residential development "Des Hauts-du-lac", which is company 9059-4979 Québec Inc., as second payment for the second transfer, as all the mutation taxes and surplus taxes received during the year 2011 were used in the fourth payment of the first transfer.  
Motion carried 6 IN FAVOR

**RES.: 2011-332 Transfers to the affected surplus**

Whereas, in the budget for the year 2011, the following expenditures were planned but were not carried out :

02-320-99-418	sidewalk infrastructures	10 000 \$
02-414-01-522	STP- cleaning of large basin	4 500 \$
02-415-16-520	Cleaning entire sewer system	19 000 \$
02-415-16-520	Cleaning large basin	10 000 \$

Whereas, following certain expenditures carried out during the year 2011, the following amounts were not spent:

02-415-15-445	Inspection and cleaning of pumping stations	10 000 \$
02-470-01-459	Budget, CCE projects	8 000 \$

Whereas the Ministry remitted a portion of the amount for the federal excise tax, which is 203 190 \$, and that all the projects are not, as yet, entirely carried out;  
Whereas these expenditures are connected to projects

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

l'année 2012 ou les années subséquentes;  
Il est proposé par le conseiller André Martel;  
Appuyé par le conseiller John Batrie;  
QUE ces montants non utilisés durant l'exercice financier 2011 soient appropriés dans les surplus affectés suivants :

Trottoirs	10 000 \$
STP – Nettoyage du gros bassin	43 500 \$
Projets taxe fédérale d'accise	185 000 \$
Éco-centre	8 000 \$
Adoptée	6 POUR

**RES. : 2011-333 Transfert du surplus du département incendie dans un surplus affecté**

Attendu que la Municipalité de Hatley a signé, avec la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff, une entente de délégation de compétence en matière de protection contre l'incendie qui est entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2011;  
Attendu qu'en vertu de cette entente, les municipalités se partagent les revenus, les dépenses d'opération et les dépenses d'immobilisation du département d'incendie;  
Attendu que toutes les dépenses d'opération budgétées du département incendie n'ont pu être réalisées en 2011;  
Il est proposé par le conseiller André Martel;  
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;  
QUE tout surplus au budget d'opération réalisé par le département incendie pour l'année en cours, et pour chaque année subséquente, soit transféré dans le surplus accumulé affecté « Incendie - opération » au 31 décembre de chaque année.  
Adoptée 6 POUR

**- Réunion spéciale le 19 décembre pour l'adoption du budget 2012**

Monsieur le conseiller André Martel mentionne que la réunion spéciale pour l'adoption du budget 2012 se tiendra le 19 décembre à 19 h.

**URBANISME - LAC – DEVELOPPEMENT**

**RES. : 2011-334 Adoption du deuxième projet du Règlement no. 2011-08 modifiant le Règlement de zonage no. 2009-04**

Il est proposé par le conseiller John Batrie;  
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;  
QUE le deuxième projet du **Règlement no. 2011-08**

the Municipality must put in to effect during the year 2012 or in subsequent years.

It is moved by Councillor André Martel;  
Seconded by Councillor John Batrie;  
THAT these unused amounts during the 2011 fiscal year are to be appropriated to the following affected surplus:

Sidewalks	10 000 \$
STP – Cleaning of the large basin	43 500 \$
Federal excise tax projects	185 000 \$
Eco-center	8 000 \$
Motion carried	6 IN FAVOR

**RES.: 2011-333 Transfer of surplus from the fire department to an affected surplus**

Whereas the Municipality of Hatley has signed, with the Municipality of the Village of Ayer's Cliff, an agreement of delegation of competence in the matter of fire protection which came in to effect on January 1<sup>st</sup>, 2011;  
Whereas in accordance to the agreement, the municipalities share the revenues, the operational expenditures, and the cost of immobilisations of the fire department;  
Whereas all the budgeted operational expenditures for the fire department were not able to be carried out in 2011;  
It is moved by Councillor André Martel;  
Seconded by Councillor Peter McHarg;  
THAT any surplus to the operational budget carried out by the fire department for the current year, and for each subsequent year, is to be transferred to accumulated affected surplus "Firefighting – operation" on December 31<sup>st</sup> of each year.  
Motion carried 6 IN FAVOR

**- Special meeting on December 19 for the adoption of the 2012 budget**

Councillor André Martel mentioned that the special meeting for the adoption of the 2012 budget will be held on December 19<sup>th</sup> at 19 h.

**URBANISM - LAKE - DEVELOPMENT**

**RES.: 2011-334 Adoption of the second project of By-Law no. 2011-08 modifying the Zoning By-Law no. 2009-04**

It is moved by Councillor John Batrie;  
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;  
THAT the second project of **By-law no. 2011-08**

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

<p><b>modifiant le Règlement de zonage no. 2009-04</b> soit adopté. Ce deuxième projet est identique au premier projet. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p> <p>- <b>Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour le lot 1919 situé au 170-174 rue Tyler</b> Le propriétaire du lot 1919 situé au 170-174 rue Tyler demande un permis de rénovation.</p> <p>La rénovation consiste à ajouter deux toits protecteurs aux deux entrées principales du bâtiment et refaire la pente du toit de la partie centrale du bâtiment principal.</p> <p>Cette propriété est située dans une zone régie par le <i>Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA)</i>. Les matériaux et les couleurs proposés rencontrent les critères du règlement.</p> <p><b>RES. : 2011-335</b> <b>Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour le lot 1919 situé au 170-174 rue Tyler</b> Attendu que le propriétaire du lot 1919, situé au 170-174 rue Tyler, demande un permis de rénovation; Attendu que la rénovation demandée, soit l'ajout de deux toits protecteurs aux deux entrées principales du bâtiment et le changement de pente du toit de la partie centrale du bâtiment principal, rencontre les critères du <i>Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA)</i>; Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE le Conseil municipal approuve la demande de PIIA et autorise la rénovation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'ajout de deux toits protecteurs aux deux entrées principales du bâtiment et le changement de pente du toit de la partie centrale du bâtiment principal; pour la propriété située au 170-174 rue Tyler, lot 1919;</li> </ul> <p>le tout, tel que présenté. Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p> <p>- <b>Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour le lot 1040-1 situé au 997 rue Main</b> Le propriétaire du lot 1040-1 situé au 997 rue Main demande un permis de rénovation.</p>	<p><b>modifying zoning By-law no. 2009-04</b> is to be adopted. This second project is identical to the first project. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p> <p>- <b>Request for renovation, within the SPAI, for lot 1919 located at 170-174 Tyler Street</b> The owner of lot 1919 located at 170- 174 Tyler Street is requesting of renovation permit.</p> <p>The renovation consists of adding two protection roofs over the two main entrances of the building and to redo the slope of the roof on the center portion of the main building.</p> <p>This property is located in a zone regulated by the <i>Site planning and Architectural Integration By-law (SPAI)</i>. The materials and colors proposed meet the criteria established in the by-law.</p> <p><b>RES.: 2011-335</b> <b>Request for renovation, within the SPAI, for lot 1919 located at 170-174 Tyler Street</b> Whereas the owner of lot 1919 located at 170- 174 Tyler Street, is requesting a renovation permit; Whereas the renovation requested, the addition of two protection roofs over the two main entrances of the building and to redo the slope of the roof on the center portion of the main building, meet to criteria established by the <i>Site planning and Architectural Integration By-law (SPAI)</i>; Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the <i>Land Use and Planning Advisory Committee</i> with regard to this request; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the municipal Council approves the SPAI request and authorise the following renovation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the addition of two protection roofs over the two main entrances of the building and to redo the slope of the roof on the center portion of the main building located at 170- 174 Tyler Street, lot 1919;</li> </ul> <p>all, as presented. Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p> <p>- <b>Request for renovation, within the SPAI, for lot 1040-1 located at 997 Main Street</b> The owner of lot 1040-1 located at 997 Main Street is requesting a renovation permit.</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

<p>La rénovation consiste à repeindre le revêtement extérieur du bâtiment principal en bleu.</p> <p>Cette propriété est située dans une zone régie par le <i>Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA)</i>. La couleur proposé rencontre les critères du règlement.</p> <p><b>RES. : 2011-336 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour le lot 1040-1 situé au 997 rue Main</b>          Attendu que le propriétaire du lot 1040-1, situé au 997 rue Main, demande un permis de rénovation;          Attendu que la rénovation demandée, soit repeindre en bleu le revêtement extérieur du bâtiment principal, rencontre les critères du <i>Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA)</i>;          Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande;          Il est proposé par le conseiller John Batrie;          Appuyé par le conseiller Peter McHarg;          QUE le Conseil municipal approuve la demande de PIIA et autorise la rénovation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Repeindre en bleu le revêtement extérieur du bâtiment principal, pour la propriété située au 997 rue Main, lot 1040-1;</li> </ul> <p>le tout, tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée <span style="float: right;">6 POUR</span></p> <p><b>- Avis de motion pour modifier le règlement concernant le comité consultatif en urbanisme</b>          Monsieur le conseiller John Batrie donne un AVIS DE MOTION qu'un règlement sera proposé à une réunion subséquente afin de modifier le règlement concernant le comité consultatif en urbanisme et plus précisément les fonctions du comité et sa composition.</p> <p style="text-align: center;"><b>PROTECTION</b></p> <p><b>- CPE Petit Dragon imaginaire :</b> Ce centre de petite enfance demande d'utiliser la bâtisse de la patinoire comme refuge temporaire en cas de besoin, comme c'était le cas lors des années précédentes. La municipalité procède aussi présentement à l'élaboration d'entente mutuelle de prêt de locaux d'urgence.</p> <p><b>RES. : 2011-337 Entente mutuelle de prêt de locaux d'urgence avec le CPE Petit Dragon imaginaire</b>          Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff</p>	<p>The renovation consists of repainting the exterior cladding of the main building in a blue color.</p> <p>This property is located in a zone regulated by the <i>Site planning and Architectural Integration By-law (SPAI)</i>. The color proposed meets the criteria established in the by-law.</p> <p><b>RES.: 2011-336 Request for renovation, within the SPAI, for lot 1040-1 located at 997 Main Street</b>          Whereas the owner of lot 1040-1, located at 997 Main Street, is requesting a renovation permit;          Whereas the renovation requested, repainting the exterior cladding of the main building in a blue color meets the criteria established by the <i>Site planning and Architectural Integration By-law (SPAI)</i>;          Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the <i>Land Use and Planning Advisory Committee</i> with regard to this request;          It is moved by Councillor John Batrie;          Seconded by Councillor Peter McHarg;          THAT the municipal Council approves the SPAI request and authorise the following renovation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- repainting the exterior cladding of the main building in a blue color, for the property located at 997 Main Street, lot 1040-1;</li> </ul> <p>all, as presented.</p> <p style="text-align: right;">Motion carried <span style="float: right;">6 IN FAVOR</span></p> <p><b>- Notice of motion to modify the by-law concerning the land use advisory committee</b>          Councillor John Batrie gives NOTICE OF MOTION that a by-law will be proposed at an upcoming meeting in order to modify the by-law concerning the land use advisory committee and more specifically the tasks and the composition of the committee.</p> <p style="text-align: center;"><b>PROTECTION</b></p> <p><b>- CPE Petit Dragon imaginaire:</b> This organisation requested the right to use the building at the skating rink as temporary shelter if needed, as was the case in the past years. The Municipality is presently in the process of developing a mutual agreement for the use of emergency shelters.</p> <p><b>RES.: 2011-337 Mutual agreement for the use of emergency shelter with the CPE Petit Dragon imaginaire</b>          Whereas the Municipality of the Village of Ayer's</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

procède, avec la Municipalité de Hatley, à la planification du plan intermunicipal de sécurité civile; Attendu que différents locaux d'urgence doivent être prévus, notamment pour les services aux personnes sinistrées (inscription, hébergement, alimentation), et autres services; Attendu que les locaux municipaux d'Ayer's Cliff et de Hatley pourraient ne pas être disponibles ou encore que leur capacité serait excédée; Attendu que des projets d'entente mutuelle de prêt de locaux en cas de sinistre majeur ont été préparés; Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE le maire et la directrice générale soient autorisés à signer pour et au nom de la Municipalité le projet d'entente mutuelle avec le Centre de petite enfance Petit Dragon imaginaire pour un prêt de local, en tant que refuge temporaire en cas de besoin pour le CPE et en tant que local d'urgence en cas de sinistre majeur pour les municipalités du Village d'Ayer's Cliff et de Hatley.  
Adoptée 6 POUR

**RES. : 2011-338 Ententes mutuelles de prêt de locaux d'urgence**

Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff procède, avec la Municipalité de Hatley, à la planification du plan intermunicipal de sécurité civile; Attendu que différents locaux d'urgence doivent être prévus pour la coordination, les services de la communication (salle de presse), les services aux personnes sinistrées (inscription, hébergement, alimentation), et autres services; Attendu que les locaux municipaux d'Ayer's Cliff et de Hatley pourraient ne pas être disponibles ou encore que leur capacité serait excédée; Attendu que des projets d'entente mutuelle de prêt de locaux en case de sinistre majeur ont été préparés; Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE le maire et la directrice générale soient autorisés à signer pour et au nom de la Municipalité les projets d'entente avec les municipalités de Barnston-Ouest, de North Hatley et de Ste-Catherine-de-Hatley, Beulah United Church, Légion Canadienne, Collège Notre-Dame des Servites, Ayer's Cliff Elementary School, Église Saint-Barthélemy, Société d'agriculture du comté de Stanstead, Place Sanborn, Massawippi Union Church et Église Saint-Wilfrid de Kingscroft.  
Adoptée 6 POUR

Cliff, with the Municipality of Hatley, within the inter-municipal civil security plan; Whereas various local emergency shelters must be made available, notably for the victims of a disaster (registration, lodging, food) as well as other services; Whereas the Ayer's Cliff and Hatley municipal premises could possibly be unavailable or their capacity could be exceeded; Whereas projects of mutual agreement for the use of premises in the event of a major disaster have been prepared; It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Mayor and the General Manager be authorized to sign for and in the name of the Municipality the project of mutual agreement with the CPE Petit Dragon imaginaire for the use of a shelter, as a temporary emergency shelter if needed for the CPE, and as an emergency shelter in the event of a major disaster for the municipalities of Ayer's Cliff and Hatley.  
Motion carried 6 IN FAVOR

**RES.: 2011-338 Mutual agreements for the use of emergency shelters**

Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff will proceed, with the Municipality of Hatley, with the planning of the inter-municipal civil security plan; Whereas various emergency shelters must be available for the coordination, communication services (press conference), services for victims of disaster (registration, lodging, food), as well as other services; Whereas the Ayer's Cliff and Hatley premises could possibly be unavailable or their capacity could be exceeded; Whereas projects of mutual agreement for the use of premises in the event of a major disaster have been prepared; It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the Mayor and the General Manager be authorized to sign for and in the name of the Municipality the project of mutual agreement with the municipalities of Barnston-Ouest, of North Hatley and of Ste-Catherine-de-Hatley, Beulah United Church, Canadian Legion, College Notre-Dame des Servites, Ayer's Cliff Elementary School, Église Saint-Barthélemy, Stanstead County Agricultural Society, Place Sanborn, Massawippi Union Church and Église Saint-Wilfrid de Kingscroft.  
Motion carried 6 IN FAVOR

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

<p><b>RES. : 2011-339 Achat de défibrillateurs</b> Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE l'achat de deux (2) défibrillateurs de marque Zoll, au coût d'environ 2 300 \$ chacun plus taxes, soit autorisé; l'emplacement de ces équipements dans le village d'Ayer's Cliff sera déterminé plus tard. Adoptée 6 POUR</p> <p><b>RES. : 2011-340 Cessation d'emploi pour un pompier-recrue</b> Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE le pompier-recrue Hal Newman soit avisé de la fin de son contrat d'emploi, le tout tel que recommandé par le comité des délégués. Adoptée 6 POUR</p> <p><b>RES. : 2011-341 Engagement de deux nouveaux pompiers-recrues</b> Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff procède à l'embauche des deux (2) nouveaux pompiers suivants : - Philippe Bernier - Anthony Patry Que la période de probation soit d'un (1) an; ET QUE l'embauche soit conditionnel à la remise des documents suivants au bureau municipal d'Ayer's Cliff : - attestation médicale - attestation de vérification des antécédents criminels - confirmation de la classe 4A du permis de conduire (cette confirmation doit être reçue dans les trois (3) mois suivant la résolution d'embauche) Le tout tel que recommandé par le comité des délégués. Adoptée 6 POUR</p> <p><b>RES. 2011-342 Formation de premiers soins pour les jeunes</b> Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff appuie l'organisation, par les membres du département d'incendie, d'une formation de premiers soins qui s'adresserait aux jeunes de 11 ans et plus, le tout tel que recommandé par le comité des délégués. Adoptée 6 POUR</p>	<p><b>RES.: 2011-339 Purchase of defibrillators</b> It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the purchase of two (2) Zoll defibrillators, at a cost of approximately 2 300 \$ each plus taxes, is to be authorised; the location of these items within the Municipality will be determined at a later date. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p><b>RES.: 2011-340 Termination of employment for a fireman-recruit</b> It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor André Martel; THAT the fireman-recruit Hal Newman be informed of the termination of employment, all as recommended by the committee of delegates. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p><b>RES.: 2011-341 Hiring of two new firemen-recruits</b> It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff proceed with the hiring of the following two new firemen: - Philippe Bernier - Anthony Patry That the probation period is to be one (1) year; AND THAT the hiring be conditional upon reception of the following documents at the Ayer's Cliff municipal office: - medical assessment - criminal background check - confirmation of a class 4 drivers permit (this confirmation must be received within the three (3) months following the decision to hire) All as recommended by the committee of delegates. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p><b>RES.: 2011-342 First Aid Training for young people</b> It is moved by Councillor Patrick Proulx; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff supports the planning, by the members of the fire department, of a first aid training aimed at youth aged from eleven (11) years and older, all as recommended by the committee of delegates. Motion carried 6 IN FAVOR</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL  
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-  
trésorière

Séance ordinaire du 5 décembre 2011

**RES. : 2011-343 Salaire des officiers pour la formation**

Attendu que la formation des pompiers, pour Officier, est obligatoire pour exercer l'emploi de pompier-officier pour la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff;

Attendu qu'il est nécessaire de modifier la rémunération des pompiers durant les heures de formation afin de respecter la *Loi sur les normes du travail*;

Il est proposé par le conseiller Patrick Proulx;

Appuyé par le conseiller André Martel;

QUE les pompiers qui suivent la formation d'Officier soient compensés de la façon suivante, rétroactivement au 1<sup>er</sup> janvier 2011 :

- le salaire horaire minimum fixé par la *Loi sur les normes du travail* pour chaque heure de formation suivie;

QUE, pour tout pompier ou officier qui est membre de plus d'un département de protection contre les incendies, seule la quote-part des frais d'inscription soient payée par la municipalité.

Adoptée

6 POUR

**AFFAIRES NOUVELLES**

Aucune

**VARIA**

**RES. : 2011-344 Clôture**

Il est proposé par la conseillère France Coulombe;

Appuyée par le conseiller Peter McHarg;

QUE la réunion soit déclarée close et levée à 20 h.

Adoptée

6 POUR

**RES.: 2011-343 Wages of the officers for the training**

Whereas the training for firefighters, as Officer, is mandatory in order to be able to hire a firefighter-officer for the Municipality of the Village of Ayer's Cliff;

Whereas it is necessary to modify the training for the wages of the firefighters during the training hours in order to respect the *Loi sur les normes du travail*;

It is moved by Councillor Patrick Proulx;

Seconded by Councillor André Martel;

THAT the firefighters who are taking the Officer training are to be compensated in the following manner, retro-actively to January 1, 2011:

- The minimum wage established by the *Loi sur les normes du travail* for each training hour followed;

THAT, for any firefighter or officer who is a member of more than one fire department, only the equal portion of the registration fee is paid by the Municipality

Motion carried

6 IN FAVOR

**NEW BUSINESS**

None

**VARIA**

**RES.: 2011-344 Closing**

It is moved by Councillor France Coulombe;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT the meeting be closed and adjourned at 8 p.m.

Motion carried

6 IN FAVOR

Ghislaine Poulin-Doherty  
Directrice générale - Secrétaire-trésorière  
Director general - Secretary-treasurer

Alec van Zuiden  
Maire / Mayor